Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś odpowiedziawszy powiedział, że: Wam dane jest poznać ― tajemnice ― Królestwa ― Niebios, owym zaś nie jest dane. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im że wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Niebios tamtym zaś nie jest dane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział im: Wam dano poznać tajemnice\* Królestwa Niebios,\*\* tamtym zaś nie dano.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł im, że: Wam dane jest poznać tajemnice królestwa niebios, tamtym zaś nie jest dane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im że wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Niebios tamtym zaś nie jest dane |

1. 1) <x>520 16:25</x>; <x>530 4:1</x>; <x>560 3:3-5</x>; <x>560 5:32</x>; <x>580 1:27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x>; <x>610 3:16</x>; <x>690 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dlaczego uczniom było dane ? Dlatego, że mieli (w. 12) otwarte oczy i uszy (w. 16), gotowe „uchwycić” obraz i słowo. Otwarci otrzymują w obfitości (w. 12)!. Do zamkniętych Bóg musi dotrzeć przez przykłady z życia. Ci jednak, którzy uparcie nie chcą zobaczyć (w. 14), rozminą się w końcu z tym, co mogliby mieć – i stracą to, co mają. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 11:25</x>; <x>470 19:11</x>; <x>500 6:65</x>; <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)